Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wielki zaś bez jedzenia będąc wtedy zostawszy postawionym Paweł w środku ich powiedział trzeba było wprawdzie o mężowie którzy byli posłuszni władzy mojej nie być wyprowadzonymi z Krety pozyskać zarówno zniewagę tę i stratę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy zaś już długo byli bez posiłku,\* wówczas Paweł stanął pośród nich i powiedział: Mężowie, trzeba było posłuchać mej rady\*\* i nie odpływać z Krety, i uniknąć tej szkody i straty.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wielki post\* (gdy był), wtedy postawiony Paweł w środku nich powiedział: "Trzeba było, o mężowie, (by) posłuchawszy władzy\*\* mej nie wypływać z Krety, uniknąć także obrazy tej i straty. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wielki zaś bez jedzenia będąc wtedy zostawszy postawionym Paweł w środku ich powiedział trzeba było wprawdzie o mężowie którzy byli posłuszni władzy mojej nie być wyprowadzonymi z Krety pozyskać zarówno zniewagę tę i stratę |

1. 1) Powodem mogła być choroba morska. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 27:9-10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) O niemożliwości przyjmowania pokarmu z powodu choroby morskiej. Zob. Dz 27.33. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: posłuchawszy rady, podporządkowawszy się. [↑](#footnote-ref-5)